

CURRICULUM VITAE



PERSONAL INFORMATION

Name **CATERINA MAZZA, PhD**
Current Position Associate Professor of Japanese Language and Literature, SSD L-OR/22,
Department of Asian and North African Studies, Ca' Foscari University of Venice
Nationality Italian

EDUCATION, WORK EXPERIENCE AND TRAINING

2017- 2020 (April - September) **Assistant Professor (Ricercatore universitario a tempo determinato, 240/10, "B", tenure-track position)**, Ca' Foscari University of Venice

2016 (June - July) Visiting researcher at Keio University, Tokyo

2016 -2017 (May - March) **Research Fellow (Assegnista di ricerca)**, Ca' Foscari University of Venice

2015 (February - April) Visiting researcher at Keio University, Tokyo

2013-2016 (March) **Temporary Assistant Professor (Ricercatore universitario a tempo determinato, 240/10)**, Ca' Foscari University of Venice

2012- 2013 **Adjunct Professor**, Ca' Foscari University of Venice

2010- 2013 **Adjunct Professor**, University of Bergamo

September 2009 - March 2010 Kenkyūsei (research student) at the Literature Department of Tōkyō Keio University

2008 - 2014 **PhD**, Doctoral School in "Languages, cultures and societies".
Major "Far East Studies", advisor Prof. Luisa BIENATI
"Ca' Foscari" University of Venice
PhD, Inalco, Sorbonne Paris Cité, "Co-tutoring thesis program" (*cotutelle de thèse*),
advisor: Prof. AnneBAYARD-SAKAI
(soutenance de thèse: 20/01/2015)

1999 - 2005 **BA (Hons) "Lingue e civiltà dell'Asia Orientale"** (Far East Language and Culture),
Major in Japanese language and literature, "Ca' Foscari" University of Venice.
(15/03/2005: 110/110 cum laude)

September - December 2001 Intensive language course in Japan, at "Kyōto International Center of Languages",
intermediate level (京都国際外国語センター、中級).

SCHOLARSHIPS, GRANTS, QUALIFICATIONS

| | |
|-------------------------|---|
| 2020 | Italian qualification (Abilitazione Scientifica Nazionale) as Associate professor, SC 10/N3, "Culture dell'Asia centrale e orientale" [Cultures of Central and East Asia] (10/07/2020 - 10/07/2029) |
| 2017 | FFABR (Fondo per il finanziamento delle attività di base di ricerca) - "Fund for basic research activities" by the Italian National Agency for the Evaluation of the University and Research Systems (ANVUR). |
| (ACADEMIC YEAR)2014-15 | Grant for Teaching Staff Overseas Research Mobility, Ca' Foscari University (Japan, June-July 2016) |
| (ACADEMIC YEAR)2013-14 | Grant for Overseas Research Mobility, Ca' Foscari University (Keio University, Tokyo, February - April 2015) |
| 2009 | JASSO scholarship (Keio University, sept. 2009-july 2010) |
| 18 - 20 September 2008 | Grant from the "European Association for Japanese Studies" for the "Fifth EAJS Workshop for Doctoral Students at Salento University", Lecce, Italy |
| 2008 - 2010 | PhD Scholarship, "Ca' Foscari" University of Venice |
| 2005 - 2006 | Scholarship awarded by the French Culture Office for the MA first year course at INALCO Paris, (<i>Bourse de DEA sur critères universitaires</i>) |

TEACHING EXPERIENCE

| | |
|----------------|---|
| 2020 - 2021 | Lecturer, Ca' Foscari University of Venice (Japanese Language 2; Modern and Contemporary Japanese Literature - Master; Literary Translation (Japan) - Master. Tot.: 120 hours) |
| 2019-2020 | Lecturer, Ca' Foscari University of Venice (Japanese Language 2; Modern and Contemporary Japanese Literature - Master. Tot.: 90 hours) |
| 2018-2019 | Lecturer, Ca' Foscari University of Venice (Japanese Language 2; Tot: 90 hours) |
| 2016-2017 | Lecturer, Ca' Foscari University of Venice (Japanese Language 3 - Translation Jap-It; Modern and Contemporary Japanese Literature - Master. Tot.: 90 hours) |
| 2015-2016 | Lecturer, Ca' Foscari University of Venice (Japanese Language 3 - Translation Jap-It; Japanese Literature 3 - post-war Jap. literature. Tot.: 90 hours) |
| 2014-2015 | Lecturer, Ca' Foscari University of Venice (Japanese Language 3 -Translation Jap-It; Japanese Literature 3 - post-war Jap. literature. Tot.: 90 hours) |
| 2013-2014 | Lecturer, Ca' Foscari University of Venice (Japanese Language 2; Japanese Language 3 Translation Jap-It; Tot.: 90 hours) |
| 2012-2013 | LLP/Erasmus Programme (University of Bergamo): Visiting Lecturer, Université Aix Marseille (France) |
| 2012-2013 | Adjunct Professor, Ca' Foscari University of Venice (Japanese Language 1; Japanese Language 2; Tot.: 120 hours) |
| 2012-2013 | Adjunct Professor, University of Bergamo (Japanese Language 3; Japanese Literature 1-2; Tot: 90 hours) |
| 2011-2012 | Adjunct Professor, University of Bergamo (Japanese Language 2; Japanese Literature 1-2; Tot: 120 hours) |
| 2010-2011 | Adjunct Professor, University of Bergamo (Japanese Literature 1b; Tot: 30 hours) |
| 2010-2011 | "Japanese Language Tutor" (Japanese Language 3), Faculty of Languages, Ca' Foscari University of Venice |
| SEPTEMBER 2010 | University of Bergamo, Introductory Course for Japanese beginners (15 hrs) |
| MAY 2009 | Lecture on Kawabata Yasunari's <i>Izu no odoriko</i> , for the « Modern and Contemporary Japanese Literature » class, Master course (Prof. Bienati), Ca' Foscari University of Venice |
| 2008-2009 | Lectures on Modern and Contemporary Japanese Literature for the "Japanese Culture" class (dr. Moretti), University of Bergamo |
| OCTOBER 2008 | "Japanese Language Tutor", Faculty of Languages, Ca' Foscari University of Venice (first semester, 2008/2009) |

CONFERENCES, PUBLICATIONS

- 2019 Politics, Porn and Parody in *Koi suru genpatsu* (2011) by Takahashi Gen'ichirō. *ANNALI DI CA' FOSCARI. SERIE ORIENTALE*, vol. 55-2019, p. 597-613, ISSN: 1125-3789 [article]
- 2019 Ōe Kenzaburō no shinkōnaki itsukushimi. In: *Ōe Kenzaburō zenshōsetsu daikyūkan*. vol. 9, p. 613-616, TOKYO:Kodansha, ISBN: 978-4-06-509010-7
- SEPTEMBER 2019 Paper presentation: "Ekkyō bungaku, una categoria da riconsiderare. Il caso di Shirin Nezamafi", XLIII Convegno Aistugia, Università di Napoli "L'Orientale". dal 26-09-2019 al 28-09-2019
- JULY 2019 Invited speaker: "Bad Translation, Theory & Practice", The IATIS Training Workshop: A Japanese translation workshop -- translating literature and culture, SOAS University of London. from 04-07-2019 to 05-07-2019
- JUNE 2019 Local organizers' committee member (with Nicoletta Pesaro & Paolo Magagnin), EATS 3 (East Asian Translation Studies), Università Ca' Foscari Venezia. from 28-06-2019 to 30-06-2019
- MAY 2019 Paper presentation: "Una 'letteratura che attraversa i confini', ma non esce dall'arcipelago: focus sull'ekkyō bungaku", *Orienti Migranti: tra Letteratura e Traduzione*, Ciclo di seminari a cura di Sona Haroutyunian e Dario Miccoli, quarto incontro: Cina, Giappone, DSAAM, Università Ca' Foscari Venezia. 22-05-2019
- AUGUST 2017 Paper presentation: "Politics, Porn and Parody: Takahashi Gen'ichirō's "Koi suru genpatsu" (2011) and the Strategic Power of "Incorrectness" [panel: Literary expression opening the way for the present – focusing on political incorrectness as keyword – proposed by KANAI Keiko], EAJS 2017, 15th International Conference of the European Association for Japanese Studies, Lisbon, 30 Aug.-2 Sep 2017
- 2016 **"(De)constructing Borders. Japanese Contemporary Literature and Translation in the Global Context"**, *Transcending Borders. Selected papers in East Asian studies*, Firenze University Press (FLORIENTALIA series), 2016 [article]
- DECEMBER 2016 Paper presentation (invited talk): "(In)traducibilità e letteratura giapponese contemporanea nel contesto globale", Seconda giornata di studi Florientalia, 5 December, Università degli studi di Firenze
- DECEMBER 2016 Panel coordinator ("RI-SCRIVERE LA CATASTROFE") Convegno annuale Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura (COMPALIT) "Maschere del tragico", 14-16 December, Università Ca' Foscari Venezia.
Paper presentation: "Unnatural narratives e metafiction nella letteratura giapponese post-Fukushima"
- NOVEMBER 2016 Scientific project director for the international symposium "Familiarizing the Unfamiliar: Translation in Globalizing Japan", 23-24 November 2016, Ca' Foscari University of Venice [project funded by the Japan Foundation]
- SEPTEMBER 2016 Paper presentation: "Tawada Yōko, o dell'intraducibilità come strategia espressiva", at XL Convegno AISTUGIA, 22-24 September 2016, Università degli studi di Torino
- JULY 2016 International panel coordinator ("FAINT SHADES OF *MONOLINGUALISM*: RE-DEFINING "JAPANESE" LITERATURE THROUGH TRANSLATION", EATS 2, Meiji University Tokyo); paper presentation: "*I only have one language; it is not mine*. (Un)translating Tawada Yōko"

- 2015 Ogawa Yōko, "Gita al parco" [*Shōnenshōjo*], "Storie", *Internazionale*, Vol. 1134, pp. 8-16, December 2016. [translation]
- DECEMBER 2015 Paper presentation: "Il Giappone non esiste: riscritture parodiche dell'immaginario orientalista", Convegno annuale Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura (COMPALIT) "Chi ride ultimo: parodia, satira, umorismi", Università Federico II Napoli.
- NOVEMBER 2015 Paper presentation: "The Problem of Literary Generations: Reading "Youth" through Contemporary Japanese Literature", International Symposium "Being young in Ageing Societies", Japan Foundation founded conference, Università Ca' Foscari Venezia
- NOVEMBER 2014 Paper presentation (and conference organization):
"Tradurre un autore, due lingue, molti intertesti: Schwager in Bordeaux/Borudō no gikei di Tawada Yōko, tra autotraduzione e riscrittura", at the International Doctoral Workshop and Conference *Tra i testi e oltre le parole: intertestualità e traduzione / Between Texts, Beyond Words: Intertextuality and Translation*, 26-27 November 2014, Ca' Foscari University
- SEPTEMBER 2014 Paper presentation: "Donne senza talloni e uomini seppia: straniamento, riscrittura e ironia nelle unnatural narratives di Tawada Yōko (1960)", at XXXVIII Convegno AISTUGIA, 18-20 September 2014, Università del Salento, Lecce
- MAY 2014 Paper presentation: "Drinking, eating, sleeping - and writing": Ogino Anna and the food/parody-boom of the late 1980s" at the The First International Conference on Food and Culture in Translation, 22-24 May, 2014 Bertinoro, SSLMIT, University of Bologna at Forlì
- 2014** "***Schwager in Bordeaux/Borudō no gikei: tradurre la lingua straniante di Tawada Yōko***", *Comunicare Letteratura*, vol. 6, Osiride, 2014. [translation + article]
- 2013 "A Paradise Lost in Translation? Traduction de la parodie et traduction parodique dans la littérature Japonaise", *IMPRESSIONS D'EXTRÊME-ORIENT*, vol. 3, ISSN: 2107-027X [article]
- 2013** "Inoue Hisashi e il *parodi būmu*", in M. Casari, P. Scrolavezza [eds.], *Giappone, storie plurali*, Bologna, Odoya, 2013, pp. 193-206 [article]
- 2012** ***Traduzione e parodia. Le riscritture contemporanee di Kawabata***, Libreria Editrice Cafoscarina [book]
[Translation and parody. Contemporary rewritings of Kawabata Yasunari's works]
- MAY 2012 Paper presentation (invited talk): Bologna University, "Una letteratura che si traduce" (15th of May)
- NOVEMBER 2011 Paper presentation: « *A Paradise Lost in Translation? Traduction de la parodie et traduction parodique dans la littérature Japonaise contemporaine* », at the International Conference « Traduire l'humour des langues et littératures asiatiques », Université de Provence (26 - 27th of November)
- SEPTEMBER 2011 Paper presentation: "Inoue Hisashi e il *parodi būmu*", XXXV Aistugia Annual Conference, Bologna University.
- FEBRUARY 2011 Paper presentation: "*Come un guardare al rovescio: traduzione e parodia nella letteratura giapponese contemporanea*", at the International Workshop "La traduzione dalle lingue orientali: limiti, specificità e prospettive", Ca' Foscari University of Venice
- DECEMBER 2010 Paper presentation: "La fabbrica dell'universale: Traduzione e consacrazione letteraria, il caso di Kawabata Yasunari", at the workshop "Il lettore in gioco", Ca' Foscari University of Venice (13 - 16th of December)
- 2009** "***Ogni scrittore crea i suoi precursori: l'episteme parodica di Ogino Anna (1956-)***", XXXIII Aistugia Annual Conference, University of Milano-Bicocca.

*** Published in: A. Maurizi [ed], "Atti del XXXIII Convegno di Studi sul Giappone", AISTUGIA, 2009, pp. 245-258. [article]**

- JULY 2009 *Poster presentation: "Borrowing to re-create: Shimizu Yoshinori's pastiches and his reflections about language", "Japanese Studies Association of Australia" (JSAA) Annual Conference, Sydney (13-16th of July)*
- MAY 2009 *Paper presentation: "Irresistibili classici. La parodia nella letteratura postmoderna: il caso di Shimizu Yoshinori", Bergamo University*
- SEPTEMBER 2008 *Presentation at the "Fifth EAJIS Workshop for Doctoral Students at Salento University", Lecce*
- AUGUST 2008 *Paper presentation: "Fiction critique" parodies and multilayered pastiches: the "relation parodique" in the works of Ogino Anna and Shimizu Yoshinori, AJLS annual conference, "Parody", University of British Columbia, Vancouver, Canada, 19-21 august 2008.*
***Published in: J. Mostow, S. Orbaugh [eds], *Parody*, PAJLS 10, Purdue University, 2009, pp. 280-293**
- MAY 2008 *Invited talk: University of Bergamo "A glimpse on Contemporary Japanese literature".*

OTHER PUBLICATIONS

- 2020 "La murakamizzazione della letteratura giapponese tradotta", *L'Indice*, January 2020, p. 16.
- 2018 "Un'attrazione detta con parole di acqua e di fango" [book review of: Kawabata Yasunari, *La danzatrice di Izu*], *Alias*, il Manifesto, 28 January 2018, p. 3.
- 2017 "Tre orsi, due lingue e ricordi di nevi mai viste" [book review of: Tawada Yoko, *Memorie di un'orsa polare*], *Alias*, il Manifesto, 10 December 2017, p. 4.
- 2017 "Surreali ma coerenti, le distobie di Abe Kōbō" [book review di: Abe Kōbō, *Il quaderno canguro*; Gianluca Coci, "Utopia, sperimentalismo e rivoluzione nell'opera di Abe Kōbō"], *Alias*, il Manifesto, vol. VII, 26 febbraio 2017, p. 1.
- 2016 "Dal mondo dei precari al dopo Fukushima" [book review of: Ito Seiko, *Radio imagination*; Abe Kazushige, *Il proiezionista*], *Alias*, il Manifesto, vol. VI, n°3, 17 January 2016, p. 4.
- 2015 "La pietà laica di Ōe Kenzaburō" [book review of: Ōe Kenzaburō, *L'eco del paradiso*], *Alias*, il Manifesto, vol. V, n°43, 1 November 2015, p. 1.
- 2013 "Teorema Giappone" [book review of: Kawabata Yasunari, *Prima neve sul Fuji*], *Alias* il Manifesto, vol. III, n° 34, 25 August 2013, pp.1-2.
- 2013 "La matura follia di Ōe Kenzaburō" [book review of: Ōe Kenzaburō, *Il figlio scambiato*], *Alias*, il Manifesto, vol. III, 21 April 2013, p. 1.

OTHER SCIENTIFIC ACTIVITIES

- From 2017: Member of the Editorial Board of "Translating Wor(l)ds", Edizioni Ca' Foscari
- 2016-2019: Member of the local organizing committee of EATS 3 [East Asian Translation Studies international conference, Venice 2019]
- 2016: Referee for "Estetica. Studi e ricerche", il Mulino, Bologna.
- From 2013: Member of the Scientific Committee and Editorial Review board of "Ca' Foscari Japanese Studies" (Arts and Literature), Edizioni Ca' Foscari.
- From 2013: Member of the Scientific Committee of Japan Foundation's founded research projects and conferences based

at Ca' Foscari University ("Rethinking Nature"; "Familiarizing the Unfamiliar" - Scientific Project Coordinator).

- From 2014: Peer reviews' referee for AISTUGIA.

MEMBERSHIPS

Member of the steering committee of the research group "LabOraTorio", Ca' Foscari University

AISTUGIA (Associazione Italiana per gli Studi Giapponesi)

AJLS (Association for Japanese Literary Studies)

COMPALIT (Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura)

EAJS (European Association for Japanese Studies)

SFEJ (Société Française des Études Japonaises)

I certify that everything I declared in this document is true (according to Italian law: artt. 46 and 47 D.P.R. 445/2000).